

IPP 231

INTERPRETING I

4 cr. (2-4)

COURSE DESCRIPTION:

This course focuses on the acquisition of the interpreting process. Students develop processing skills by paraphrasing, translating, consecutive interpreting, and finally simultaneously interpreting spoken and signed messages. Ethical decision making will be reinforced. Diagnostic observation of working interpreters will also be a focus of this course. A grade of "C" or higher in IPP 141 and 142 must be achieved to advance to second-year classes.

PREREQUISITES: IPP 141, 142, 201**COURSE OBJECTIVES:**

Upon completion of the course, the student will be able to:

- Demonstrate knowledge and application of terminology about interpreting and required skills and abilities.
- Demonstrate knowledge and ability to apply the RID code of ethics to interpreting situations.
- Apply knowledge of interpreting process models to developing skills as an interpreter.
- Role play the various settings where an interpreter is used and demonstrate ability to function in those settings.
- Demonstrate the ability to function as a team interpreter.
- Demonstrate paraphrasing, translation and consecutive interpretation skills.
- Demonstrate beginning simultaneous interpretation skills.
- Demonstrate ability to give and receive feedback and the ability to critique self.
- Demonstrate knowledge of medical terminology.

COURSE OUTLINE:

Week I – August 19, 24, 26

- A. Meet and Greet, Summer Vacation Activity
- B. Lab 1, Assignment 1, 2 points

Week II – August 31 – September 2

- A. Lab 2, Assignment 2, 2 points
- B. Finish Assignment 2
- C. Discuss Expansion Techniques
- D. Medical Terms Pretest, Watch Medical Terms 1

Week III –September 7, 9

- A. Lab 3, Assignment 3, 2 points
- B. Finish Assignment 3
- C. Discuss Discourse Mapping
- D. Watch Medical Terms 2

Week IV – September 14, 16

- A. Lab 4, Assignment 4, 2 points
- B. Finish Assignment 4
- C. Medical Terms Test 1 and 2, September 16
- D. Dress for a History Class, 1 point

Week V – September 21, 23

- A. Lab 5, Assignment 5, 2 points
- B. Finish Assignment 5
- C. Dress for a Doctor's Office, 1 point
- D. Notes on note taking
- E. Watch Medical Terminology Lesson 3

Week VI – September 28, 30

- A. Lab 6, Assignment 6, 2 points, Watch Medical Terms 4
- B. Finish Assignment 6
- C. Medical Terms Test Lessons 3 and 4, September 30
- D. Dress for a Science Class, 1 point

Week VII – October 5, 7

- A. Music Through the Eyes
- B. Lab 7, Assignment 7, 2 points
- C. Watch Medical Terminology Lesson 5

Week VIII – October 12, 14

- A. Lab 8, Assignment 8, 2 points, Dress for Outpatient, 1 point
- B. Finish Assignment 8
- C. Watch Medical Terms Lesson 6, October
- D. Medical Terms Test 5 and 6, October 14
- E. Logs due October 14

Week IX – October 19, 21

- A. Lab 9, Assignment 9, 2 points, Dress for Lawyer, 1 point (Photo)
- B. Finish Assignment 9, Watch Medical Terms 7

Week X – October 26

- A. Begin Translation of Children's Book
- B. Watch Medical Terms 8
- C. Medical Terms Test 7 and 8, October 26

Week XI – November 2, 4

- A. Lab 10, Assignment 10, 2 points (Possible story telling at Marion School)
- B. Finish Assignment 10, Dress for Police Emergency, 1 point
- C. Watch Medical Terms 9 and 10

Week XII –November 9

- A. Lab 11, Assignment 11, 2 points, Medical Terms 9/10, November 9
- B. Finish Assignment 11, Dress for all day school, 1 point
- C. Logs due November 16
- D. Watch Medical Terminology Lesson 11

Week XIII – November 16, 18 Speeches

- A. Speeches should be about a subject other than interpreting
- B. Speeches should be 5 minutes long in English
- C. Interpreters will interpret one speech into ASL
- D. Dress appropriately, Speech 5 points
- E. Medical Terminology Lesson 12

Week XIV – November 30, December 2

- A. Lab 12, Assignment 12, 2 points
- B. Medical Terms Test 11/12, November 30
- C. Finish Assignment 12, Dress for Shop Class, 1 point
- D. Watch Medical Terms 13

Week XV –December 9, 11

- A. Watch Medical Terms 14, Catch up, Open lab
- B. Medical Terms Test 13/14, December 9
- C. Final Interpretation, 20 points

Week XVI – Finals Week

- A. Final Interpretation Reviewed
- B. Personal Improvement Plan Due, 15 points total
- C. Final Journals Due, 15 points total

COURSE REQUIREMENTS:

Students will be expected to prepare assigned materials prior to class. This semester we will focus on the interpreting process from English to ASL. We will begin learning the interpreting process by paraphrasing, translating, consecutive interpreting, and finally simultaneous interpreting.

Expectations of the students:

- The students will be expected to participate in and complete lab assignments.
- The students will be expected to prepare a 5 minute presentation in English to be interpreted into ASL by a member of the class. Both presentation and interpretation will be graded.
- The students will be expected to prepare a self critique of his/her interpretation and participate in a feedback meeting with the instructor, developing a Personal Improvement Plan.
- The students will observe the work of professional interpreters. The students will journalize their observations. Journals will be due on listed dates. Failure to hand in journals on the due date will result in a reduction in final journal points by 1/3. Journals are worth 15 points. Twenty hours of observation are required. No more than four hours of observation can be done with the same interpreter or in the Learning Lab. Students will introduce themselves to the interpreter, instructor and deaf/hard of hearing student before the class begins, ask the interpreter to sign their log form. The interpreters should be thanked in writing after the observation.
- On Thursdays, students are expected to dress as if they were interpreting for the assignment listed on each given week. Feedback will be given about clothing choice. Each dress assignment is worth 1 point.
- Lab assignments will be due on the date specified. There are no make ups and no late labs.
- Students will complete the 14 lesson course in Medical Terminology and tests.

Attendance. Attendance is imperative. More than three unexcused absences will result in a lowered grade. Three late arrivals to class are considered to be equal to one unexcused absence.

Team Work. Interpreters are often called upon to work in teams. As a profession we are also a team and must learn to support each other and be supported by one another. Because of this, working together in a collegial manner will be expected. Working in a collegial manner includes:

- Supporting each other inside and outside of the classroom, while with each other and behind each other's back.
- If you have an issue with another person, discuss the issue with that person in a calm manner. Do not discuss the issue with other people while failing to discuss it with that person. Often problems can be solved easily if nipped in the bud. Most problems come from misunderstanding and miscommunication.
- When talking with one another about an interpretation, discuss the interpretation, not the interpreter. Discussion should take place in a non-judgmental, mutually supportive environment.
- Because each of us have different personalities, we may have difficulty working with some people. Do your best to work with them, being honest with yourself about your conflict. Do not blame the other person for your inability to work with them.

- Most of all, communicate, **communicate, communicate!**
- Show respect for the other students and for your instructor by giving full attention to the work at hand.

Student Success Center. Tutors may be obtained through the Student Success Center. Contact the staff in C219 if this service is desired. John A. Logan College will make reasonable accommodations for students with documented disabilities under Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973, and the Americans with Disabilities Act of 1990. Any student with a disability that may have some impact on work in this class, who feels she/he needs an accommodation, should make an appointment with the Coordinator of Services for Students with Disabilities on campus, Jennifer Frost, Room C219B, Ext. 8516. Before services can be provided, this advisor must determine eligibility and arrange appropriate academic adjustments. ***It is the student's responsibility to register in advance of a school term with this office and to turn in a schedule each term to ensure that there is every opportunity for success in this class.***

English Writing Center/Tutoring. For assistance with writing assignments in any college course, students are encouraged to visit "The Write Place" in Room E109. English instructors are available for one-on-one tutoring each semester during hours posted at the center.

Financial Aid. Students who receive financial assistance and completely withdraw from classes prior to 60% of the semester being completed (approximately 2-3 weeks after midterm) could be responsible to return a portion of their Federal Pell Grant award. Prior to withdrawing from courses, students should contact the Financial Aid Office.

Course Withdrawal Information. It is expected that you will attend this class regularly. If you stop attending for any reason, you should contact your advisor and withdraw officially to avoid the posting of a failing grade (an E) to your transcript. It is also advisable to discuss the situation with your instructor before dropping.

METHOD OF EVALUATION:

Lab Assignments	24 points
Dress for Success	8 points
Speech	5 points
Children's Story	3 points
Final Exam	20 points
Journals	15 points
Final Personal Improvement Plan	15 points
Medical Terms Tests	10 points

Grading Scale:

93 - 100%	A
85 - 92%	B
78 - 84%	C
69 - 77%	D

METHOD OF PRESENTATION:

This class is primarily a lab class and will be conducted with a hands-on approach to learning. Students will participate in role play, small group discussions, and text analysis. Video tapes and live presentations will be used to give students ample practice in developing interpretation skills.

TEXT:

Vaughn, Dean. Vaughn Medical Terminology. Westwood, MA: DCM/Instructional Systems, 1997. ISBN: 9780914901068

Readings will be taken from various texts. Students will be responsible to complete readings before coming to class.

Materials. The students are required to have a flash drive or 10 Pack of CDs for this semester. They are also required to wear appropriate attire for assigned classes. They are required to purchase a package of 20 thank you notes.

INSTRUCTOR: Paula M. Willig, Associate Professor
Office: D268
Ext: 8456

DATE: Fall, 2010

John A. Logan College Telephone Numbers

Cartersville and Williamson County	985-3741 (operator)
	985-2828 (direct extension access)
Carbondale and Jackson County	549-7335 (operator)
	457-7676 (direct extension access)
Du Quoin	542-8612
West Frankfort.....	937-3438
Crab Orchard, Gorham, & Trico areas	1-800-851-4720
TTY (hearing-impaired access)	985-2752

John A. Logan College does not discriminate on the basis of race, religion, color, national origin, disability, age, sexual orientation, or gender orientation.